

ORAL-ÉCRIT ET VICE-VERSA

«Parlez-vous *French*» est un texte pour Joaquim, Ximo comme on l'appelle dans sa région valencienne. Ce texte est offert à Ximo par Beat Sterchi, un ami écrivain régulièrement rencontré à Morella. Aujourd'hui, Beat Sterchi *dit* des textes, transposés à l'écrit.

Parlez-vous French ?

U de Franz ?
Ig schnurre ke Franz.
Hie schnurre si aber nume Franz.
Weisch wie, nume Franz !
Aus nume uf Franz.
U de Itu ?
Chasch du Itu ?
Chöit dir ke Itu ?
Was weit dr itz mit Itu ?
Ig cha nid Franz.
Ig ha no nie Franz chönne.
My Ma cha Franz.
My Ma, dr Franz, cha guet Franz.
Ig cha ke Franz.
Ig ha ke Franz glernt !
Ig ha nie Franz gha !
Ig ha ke Franz gnoh !
Franz hets nid gäh.
My Ma het Franz gha.
My Ma cha Franz.
Dr Franz cha Franz.
Wo ihr *springt*, da tun wir *gumpen*,
das *Taschentuch* heisst der *Nasenslumpen*.
Verdammt heisst *Gopferdeckel*,
und der *Schweinehund* *Schafseckel*.
Haut d Schnurre heisst *Halt den Mund* !
Und der *Gauner* ist der *Lumpenhund*.

Alors répétez après moi !
Répétez encore une fois après moi.
S'il vous plaît, répétez les mots après moi.
Voici la plume.
Voici la table.
Voici la porte.
Voici la serrure.
Voici la clef.
Voilà le pupitre !
Voilà le tiroir.

Voilà le livre.
Voilà le cahier.
Voilà le buvard.
Prenez le livre !
Ouvrez le livre !
Ouvrez le livre à la page 19.
Nous ouvrons le livre.
Où est le livre ?
Vous n'avez pas le livre ?
Vous avez encore oublié le livre ?
Nein, auch auf Französisch
müssen Sie eine Aussag machen.

My Frou cha nid Franz.
Ig cha Franz.
My Frou het nie Franz chönne.
My Frou het nie Franz gha.
Bi myre Frou hets ke Franz gäh.
Ig ha Franz gnoh.
Ig ha Franz gha.
Üs hei si Franz gäh.
Si cha ke Franz.
Ig cha Franz.
Ig ha Franz gha.
Leçon numéro un.
Première leçon.
Leçon numéro deux.
Deuxième leçon.
Leçon numéro trois.
Troisième leçon.
Il faut apprendre le français.
Je dois apprendre le français.
Je veux apprendre le français.
Tout le monde doit apprendre le français.
Nous devons apprendre le français.

This, we haven't had yet.
Das ist noch viel zu schwer.
Ig cha glych ke Franz.
Was söu ig mit Franz.
Hör mr uf mit Franz.
Gang mr wäg mit Franz.
Sie würden besser Englisch lernen.
Sie müssen besser Englisch lernen !
Sie würden besser besser Englisch lernen !
Sie würden besser früher besser Englisch lernen.
Parlez-vous français ?
Sprechen Sie Deutsch ?
Parla italiano ?

Habla español ?

Si ? No ? Ja ? Nein ? Oui ? Yes ? No ?

Sie können nicht einfach sagen:

Mais oui, alors n'est-ce pas.

Sie reden einfach so.

Sie sagen nur:

Mais oui, alors n'est-ce pas.

Und Sie meinen,

Sie hätten Französisch gesprochen.

Aber Sie müssen etwas sagen !

Mais oui, alors n'est-ce pas !

Das ist nicht richtig gesprochen.

Wir lernen die Sprach.

Nicht einfach: Mais oui, alors n'est-ce pas !

Alors répétez après moi.

La plume, die Feder

La clef, der Schlüssel

La porte, die Tür

La vache, die Kuh

La montagne, der Berg

La rivière, der Fluss

Le pont, die Brücke

Le bloc, der Blocher

Das haben wir noch nicht gelernt.

Tiré de Sterchi, B. (2016). *U no einisch*. Editions «Spoken script», Sprechtexte 19.